

TERESA JULIO¹

El periodismo republicano en manos de mujeres: María Carratalà y Elvira Augusta Lewi²

*María Carratalà and Elvira Augusta Lewi.
The republican journalism in hands of women*

RESUMEN

Durante los años 20 y 30 del siglo xx las publicaciones periódicas dieron entrada a un gran número de mujeres por razones políticas, sociales y comerciales. El afán por elevar el nivel cultural del país llevó a la creación de numerosas revistas y periódicos, a veces de corta vida, en los que María Carratalà y Elvira Augusta Lewi ejercieron básicamente la crítica musical y artística, e incluso publicaron textos literarios de creación propia.

En el presente artículo se estudian las afinidades y divergencias de estas dos mujeres, que aportaron su grano de arena en el panorama periodístico de la primera mitad del siglo pasado, y se analiza el nuevo estilo que se fue forjando y que desaparece, al igual que ellas, tras la Guerra Civil.

Palabras clave: María Carratalà, Elvira Augusta Lewi, periodismo republicano, mujeres escritoras.

ABSTRACT

During the 1920s and 1930s, periodicals published works by many women for political, social and commercial reasons. The eagerness to raise national educational standards led to the establishment of numerous and sometimes short-lived magazines and newspapers, in which María Carratalà and Elvira Augusta Lewi were basically responsible for musical and artistic criticism, and even published their own literary texts.

This paper studies the similarities and differences between these two women who contributed to the journalistic landscape of the twentieth century, and analyzes the new style that was created and which like them, disappeared after the civil war.

Keywords: María Carratalà, Elvira Augusta Lewi, republican journalism, women writers.

SUMARIO

1. Las mujeres y la educación en Cataluña. 2. Las mujeres y la prensa. 3. María Carratalà Van den Wouver. 4. Elvira Augusta Lewi Salinas. 5. Carratalà y Lewi en la prensa catalana. 6. Bibliografía.

1 Universitat de Vic, email: tjulio@uvic.cat.

2 Este artículo forma parte de las actividades del Grupo de Estudios de Género: Traducción, Literatura, Historia y Comunicación (GETLIHC) (2014 SGR 62) de la Universitat de Vic - Universitat Central de Catalunya (UVic-UCC), C. de la Laura, 13, 08500, Vic, Spain, y del subproyecto I+D «Traductoras y traducciones en la Cataluña contemporánea (1939-2000)» (Ref.: FFI2010-19851-C02-02; 2011-2013), financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación. Julio, Teresa. Código ORCID: 0000-0003-2966-9288.

1. Las mujeres y la educación en Cataluña

Maria Carratalà y Elvira Augusta Lewi forman parte de ese nutrido grupo de mujeres intelectuales que despuntaron en el primer tercio del siglo xx y que la Guerra Civil acalló hasta dejarlas en el olvido.

Mi propósito en este trabajo es recuperar a esas dos figuras que presentan unas vidas bastante paralelas pero que divergen considerablemente a la hora de ejercer el periodismo. Movidas, como estaban, por el afán de elevar el nivel cultural del país, dedicaron sus esfuerzos a divulgar la cultura y a hacerla accesible a las mujeres con el fin de que pudieran pensar por sí mismas y tomar sus propias decisiones. No se trataba de reivindicar la independencia del género femenino ni de defender presupuestos feministas (tal como hoy los entendemos) ni de proclamar la superioridad de la mujer sobre el hombre. Simplemente pretendían educar a las mujeres, en especial a las pertenecientes a la clase media y obrera.

En un artículo aparecido en la revista *Art Novell*, en agosto de 1925, a propósito de la educación femenina en Cataluña se decía:

És innegable que l'educació femenina especialment la de les noies perteneixents a aquesta barreja heterogènia que anomenem classe mitja, té molt que desitjar. I és més de lamentar «per tal com —diu l'articulista— a Catalunya són justament les que tenen un més alt sentit de la vida i un més noble concepte de la llar i la família».

No vol dir això que sigui molt excel·lent l'educació de les noies diguem-ne adinerades, puix al costat de quatre graus de cultura —una cultura, citem a dir, rutinària i carrinclona— tenen una tristíssima noció de la societat i de la moral —filla dels col·legis anomenats aristocràtics. I no parlem de la noia obrera imbuïda de tota literatura d'importació, dolenta en tots els sentits, i de quatre fulletons cinematogràfics avui tan en boga (1925: 1).

Esa relación entre la falta de medios económicos y la deficiente educación femenina impulsó a Aurora Bertrana a fundar el Lyceum Club de Barcelona en 1931. La hija del escritor Prudenci Bertrana había advertido que en la universidad ya había mujeres que estudiaban Filosofía, Leyes, Química, Farmacia, Medicina, etcétera, pero todas eran señoritas que pertenecían a la burguesía y a la clase trabajadora. A ella le preocupaba especialmente la ausencia de formación de un importante sector de la población que, por carecer de recursos, no podía acceder a los estudios.

Bertrana conocía bien la labor realizada por algunas instituciones y entidades que desde principios de siglo se dedicaban a la instrucción de las mujeres, entre ellas, el Instituto de Cultura y Biblioteca Popular de la Mujer, creado años antes, en 1910, por Francesca Bonnemaison (Cortada Andreu, 2008), donde había impartido clases de lectura catalana, pero en su opinión en los últimos años la entidad se había aburguesado y había perdido parte de su prestigio.³ Tampoco le era ajena otra organización, con fines

3 También es cierto, y eso no lo dice Bertrana en sus memorias, que el Instituto de Cultura profesaba un catolicismo militante y una inclinación hacia la Lliga Regionalista, poco afines a la ideología de la novelista.

similares, como el Club Femenino y de Deportes de Barcelona (1928), cuyo propósito era: «Incorporar la dona catalana a la vida esportiva per raons de salut, d'estètica i de millorament de la raça i proporcionar a les dones (especialment a les treballadores) un espai per a l'oci, amb un ambient adequat que propiciés la conversa i la pràctica de l'esport» (Real Mercadal, 1998: 22). Este Club aspiraba a acoger entre sus filas a la mujer catalana en general, de cualquier condición social, si bien únicamente se sintieron atraídas las de clase media. Las mujeres obreras solo se acercaron en contadas ocasiones, bien por desconocimiento, por falta de tiempo o por motivos ideológicos, ya que el movimiento feminista se consideraba de signo burgués (Real Mercadal, 1998: 24, n. 27).

Para paliar esa situación, Aurora Bertrana se propuso crear una Universidad Obrera Femenina con el fin de instruir a las trabajadoras y auxiliares domésticas (Bertrana, 1973: 752). Su propósito era que la cultura llegara a las clases más desfavorecidas. Por ese motivo se puso en contacto con un grupo de mujeres intelectuales capaces de realizar dicho cometido, pero tras la primera reunión — como relata en sus *Memòries*, se dio cuenta de que su proyecto había fracasado: «Cap d'aquelles dones, d'altra banda intel·ligents i més aviat d'idees avançades, encara que totalment burgueses per tradició i per educació, no semblaven haver comprès el que jo proposava» (1973: 755); pero continuó con el proyecto, ya que se había embarcado en él, reconociendo que el Lyceum se había convertido en un centro de burguesas intelectuales que exhibían sus cualidades.

Sería injusto para el Lyceum Club aducir únicamente el testimonio de Bertrana, sin matizarlo, ya que las amargas palabras que la novelista le dedica solo ponen de manifiesto su propio fracaso: el de la creación de una Universidad Obrera Femenina. El Lyceum Club realizó una labor importantísima desde el punto de vista cultural entre 1931 y 1936, momento en que desaparece, y organizó numerosos cursos y conferencias divulgativas en las que intervinieron, entre otras especialistas, Maria Carratalà y Elvira Augusta Lewi.⁴

Bajo el lema «Libertad y Cultura» nació el 14 junio de 1931 el Lyceum Club de Barcelona, una agrupación femenina —según reza en su manifiesto fundacional— que tenía por base los principios democráticos de libertad e igualdad junto con un afán intenso de cultura: «Desitgem la dona per fer-la un poc menys desvalguda, instruint-la i procurant-li coneixements sobre higiene, lleis, l'abast dels seus drets, moral, economia i política» (*Manifest*, 1931: 4). Este «Manifest a les dones» aparecía firmado por Aurora Bertrana, Maria Pi de Folch, Enriqueta Sèculi, Anna Miret, Carme Cortès d'Aiguader, Mercè Ros, Montserrat Graner de Bertran, Isolina Viladot, Leonor Serrano de Xandri, Maria Carratalà, Josefina Bayona de Cortès y Amanda Llobet.

Maria Carratalà no entró a formar parte de la primera junta directiva del Lyceum, encabezada por Aurora Bertrana (presidenta) y María Luz Morales (vicepresidenta), pero sí se le pidió que se hiciera cargo de la Sección Musical, para la cual preparó diversas conferencias y audiciones, y creó una sección de música

4 Acerca de la importancia del Lyceum Club, especialmente en lo que respecta a la actividad teatral que programó, debe consultarse Foguet i Bureu (1998).

para la biblioteca de la nueva sede situada en la calle Fontanella.⁵ Después, cuando en 1933, se erige en presidenta del Club, además de la Sección de Música, dirige la Sección de Literatura y se encarga de organizar diversas representaciones teatrales de obras europeas contemporáneas que ella misma traduce.⁶ Los objetivos de su mandato quedan recogidos en su artículo «Una bella tasca. Les directrius del Lyceum Club», publicado en *L'Opinió* (25/06/1933), donde insiste en que la entidad se había creado «perquè les dones aprenguessin a tenir idees pròpies; a formar-se un criteri propi sobre totes les coses i no acceptar idees imposades. I en aquestes qüestions, el criteri de la Junta de Lyceum Club serà tan respectable com el de cada una de les sòcies» (1933: 4).

Elvira Augusta Lewi, especialista en arte, se incorpora más tarde al Lyceum Club, en 1934, cuando la entidad es presidida por Maria Carratalà, para encargarse de la Sección de Decoración. Para el centro organiza diversos cursos: «Decoración del hogar. Decoración según las directrices modernas de una casa barcelonesa», «La casa modern style», «Los muebles», «Lencería y tejidos»,⁷ etcétera.

2. Las mujeres y la prensa

La necesidad de elevar el nivel cultural de las mujeres — que se había convertido en una preocupación social durante las primeras décadas de siglo y había impulsado la creación de diversas instituciones y entidades, como he señalado, llevó a la aparición de numerosas revistas y periódicos, a veces de corta vida, en los que numerosas mujeres tomaron parte.⁸ Son habituales entre sus páginas los nombres de Irene Polo (1909-1942), María Teresa Vernet (1907-1974), Mercè Rodoreda (1908-1983), Carme Montoriol (1893-1966), Anna Murià (1909-2002), María Luz Morales (1898-1980) y, de entre ellas, Maria Carratalà y Elvira Augusta Lewi, que ejercieron la crítica musical, artística, literaria e incluso publicaron textos de propia creación.

Las publicaciones periódicas pronto se percataron de la importancia de incorporar plumas femeninas entre sus filas. Por una parte, por el protagonismo político y social que iban cobrando (llegarían a votar en 1933), y, por otra, porque se convertían en un reclamo comercial importante:

Aquest estímulo [el de la participación de las mujeres en la prensa] amb la concessió de protagonisme que significava, no responia només a la convicció de la necessitat d'esperonar les dones; es pretenia, certament, impulsar-ne les inquietuds, la formació i la concienciació, però també captar-les com a mercat i anar-

5 En carta a Manuel de Blancafórt, datada en diciembre de 1932, Carratalà pide a su querido amigo material para la nueva biblioteca que tenía intención de crear (Fons Manuel de Blancafórt, Biblioteca de Catalunya, M. 4896).

6 A propósito de las traducciones de Maria Carratalà, véase Julio (en prensa [a]).

7 La información procede de la hemeroteca digital de *La Vanguardia*, periódico que se publicaba íntegramente en español. De ahí que los títulos estén en dicha lengua, si bien todas las actividades del Lyceum Club eran en catalán.

8 Sobre la participación de la mujer en la prensa, semanarios y revistas, es de inexcusable consulta el trabajo de Real Mercadal (2006b), especialmente las páginas 178-215.

les guanyant ideològicament; és a dir (i no resulta superflu emfatitzar-ho) contribuir a la normalitat i a la modernitat cultural del país. Comptar amb elles mateixes i amb figures significades de la vida cultural (en lletres, l'ensenyament, etcètera) constituïa una de les millors garanties d'aconseguir-ho (Real Mercadal, 2006b: 185).

Eran mujeres que se dirigían a otras mujeres, que empezaban a leer periódicos y revistas por primera vez, lo que implicaba ampliar considerablemente el mercado lector. La variada oferta de publicaciones, generalistas o especializadas, para un público amplio o marcadamente femenino, como *La Dona Catalana*, *Evolució* o *Claror*, son una buena muestra de ello. Tanto Carratalà como Lewi intuyeron que las publicaciones periódicas suponían una magnífica plataforma para la formación cultural en Cataluña. Lewi en «La solució del problema intel·lectual a Catalunya» lo abordaba en los siguientes términos:

Però perquè el públic s'acostumi a llegir, cal que tothom en general i sense distinció de categories, ni edad, ni sexe, vulgui entrar en un camp de cultura activa. Quan aquesta prengui una gran extensió i domini entre nosaltres, tots aniran a cercar els llibres. I aquests dòcilment aniran a ells. L'afany, però, de posseir una cultura, que faci imprescindible per a tots el desig de llegir, haurà de formar-se per un esperonament constant i a petites dosis, des dels diaris i revistes de tota mena. Perquè la cultura no ressucitarà en el públic com una albada imprevista ni d'aquí a tres segles, ni d'aquí vint (Lewis, 1930b: 235).

Carratalà también era consciente de la importancia de la lectura de los periódicos y revistas para la formación de un sector de la población que necesitaba cultivarse: «Escrivim de cara a les generacions que es formen», apuntaba en «La dramaturgia wagneriana» (1927: 16).

Carratalá y Lewi son dos mujeres de su tiempo que presentan numerosas similitudes: catalanas de origen centroeuropeo, sólida formación intelectual y artística, dedicación al periodismo, si bien desde un enfoque distinto, como veremos a continuación, y que, tras la derrota de la Guerra Civil, desaparecen en lo que se ha venido en llamar «la larga noche del franquismo».

3. Maria Carratalà Van den Wouwer

Nació en Barcelona el 19 de junio de 1889 y murió en la misma ciudad el 21 de marzo de 1984. Su último artículo, «Emocions. Tenebra», aparece publicado en el último número de la revista *Meridià: setmanari del front intel·lectual antifeixista*, con fecha de 14 de enero de 1939, y la única actividad de la que tenemos noticia durante el franquismo es la conferencia «Arte temporal y arte espacial: música y pintura», que pronuncia el 18 de febrero de 1950 en una de las veladas músico-literarias que organizaba su amiga y cantatriz Pilar Rufí (Samsó, 1994: 242).

Entró a los siete años en la Escuela Francesa Ferdinand de Lesseps y a los nueve ingresó en el Conservatorio del Liceo, donde cursó la carrera de piano.

Distinguida artista, actuó desde muy joven en las audiciones del Conservatorio del Liceo, la Sala Mozart y la Sala Aeolian de Barcelona, donde compartía cartel con Pilar Ruffi o Concepción Callao, entre otras. En la primavera de 1920 también actuó en un concierto en París.

Mujer comprometida políticamente, su nombre aparece entre el grupo de militantes femeninas de Acció Catalana, constituido en 1932,⁹ y del Frente Único Femenino Izquierdista de Cataluña, del mismo año. También formó parte del Lyceum Club de Barcelona, como ya he señalado, del Club Femenino y de Deportes de Barcelona, y del Instituto de Cultura y Biblioteca Popular de la Mujer.

Es autora de una biografía sobre Pau Casals (en colaboración con Joan Llongueras y Josep Ramon),¹⁰ dos ensayos: uno manuscrito —*La política i la música*—¹¹ y otro desaparecido —*Assaig sobre música*, cuatro piezas teatrales (de las que solo nos ha llegado una: *Florentina*),¹² seis traducciones teatrales (íntegramente solo disponemos de *Antonieta o la tornada del marqués* de Tristan Bernard)¹³ y más de un centenar de artículos de creación, crítica literaria y musical, opinión política, filosófica, reseñas, etcétera en diferentes periódicos y revistas. Entre 1929 y 1938 destaca su papel como conferenciante y, a partir del estallido de la Guerra Civil, se intensifica su compromiso político y social con la izquierda y con las mujeres:

Les dones s'han sotmès a la disciplina de guerra. Elles espontàniament van prendre una arma quan la llibertat del poble estava en perill, i quan la tècnica de guerra va fer innecessària llur col·laboració al front de batalla, compregueren que la llibertat del poble es defensava igualment a la rera guarda.

La dona a la fàbrica, la dona al taller, la dona als hospitals de guerra, la dona en l'assistència social. I la dona anònima, la dona del poble, que suporta silenciosament heroica les dures penalitats imposades per la guerra i la revolució. Salutem en la dona l'heroïna de la victòria del poble! (Carratalà, 1937b: 11).

4. Elvira Augusta Lewi Salinas

Nace en Barcelona el 6 de agosto de 1909 en el seno de una familia de origen judeogermánico.¹⁴ Se desconoce dónde y cuándo murió, si bien en los trabajos de Real Mercadal (2006a) y Pessarrodona aparece la fecha de 1970 con un

9 Quizá convenga matizar esta fecha: Acció Catalana como partido político se formó en 1922 (Baras, 1984: 12), pero las mujeres no tuvieron acceso a él hasta diez años después.

10 *Pau Casals*, Barcelona, La Nova Revista, 1927.

11 Biblioteca de Cataluña, Ms. 3692.

12 *Florentina* fue editada por Foguet i Bureu (2006). Las otras obras de teatro que compuso la barcelonesa y que actualmente están desaparecidas son *El mantó de Manila*, *La mort al parapet* i *Joventut femenina*.

13 Barcelona, Llibreria Bonavia, 1935.

14 En los diccionarios biográficos suele afirmarse que nació en Barcelona en 1910, pero el dato no es correcto. La consulta al Archivo Municipal Contemporáneo nos proporciona la partida de nacimiento de la novelista, que indica que nació a mediados del año anterior. Por su parte, no nos ha sido posible obtener información acerca de su muerte, sobre la que únicamente podemos afirmar que no sucedió en la capital catalana.

interrogante: «No sabemos si fue al exilio, pero desapareció totalmente a partir de 1939» (Pessarrodona, 2010: 210-211).¹⁵

Estudió en el Colegio Alemán de la ciudad condal y amplió sus estudios en la Escuela de Artes y Oficios, popularmente conocida como la Lonja de Barcelona. Su actividad literaria comienza en 1929 con la publicación de un cuento, «L'home de cristall», en la revista *D'Ací i d'Allà*,¹⁶ al que seguirán dos reseñas en *Mirador*, sobre un par de libros de Xavier Benguerel y Maria Teresa Vernet, y un artículo sobre la Escuela de Bellas Artes en 1930.¹⁷ Entra en el mundo de la escritura a través de la narrativa, pero pronto entronca con el arte y se convierte en 1931 en colaboradora asidua de *La Nau*, donde publica 37 artículos para la sección de arte («L'Art. Les crítiques de la setmana»). Cuando el periódico cierra sus puertas, en 1933, pasa a ser redactora de la revista *La Dona Catalana* y, entre 1933 y 1938, escribe 157 artículos para las secciones «L'ornament i la llar», «La dona en el món artístic», «La dona en l'art», «La dona de Catalunya i els seus oficis», etcétera, y numerosos reportajes sobre la moda y diversas entrevistas a personas relevantes. Destaco a continuación un fragmento de la entrevista que realizó a la pintora Carme Cortés (1892-1979), por su relación con el contenido de este artículo y para mostrar el estilo fresco de la entrevistadora, próximo al que caracterizará a la primera periodista moderna Irene Polo (1909-1942):

Altre motiu per donar a conèixer signatures joves? No cal dir l'interès que aquestes paraules poden desvetllar per al nostre medi artístic. Serà afegir un xic de llum, amb aquesta agrupació, al nostre art? Però deixem enlaire totes les esperances afalagadores; que surin, sempre així és millor.

—Què pensa de l'emancipació social de la dona catalana?

Carme Cortés sembla enutjar-se.

—Ja vol fer-me parlar de feminisme? Res sobre aquesta qüestió.

—I del nivell cultural de la dona catalana?

—Malíssim en tots els seus punts. A la dona catalana el que li manca és educació de medi, més encara que cultura. Perquè ella és ja de si prou intel·ligent.

—Fins on creu que podran assemblar-se les activitats de la dona catalana a les de l'anglosaxona en un futur pròxim?

—No s'assemblaran mai. Encara que la dona catalana sigui afí a la nordamericana perquè aquesta porta en ella més de llatina que de germànica. Aquí ensensem estar molt influenciats per Nord Amèrica. Però tot i això la dona catalana evolucionarà sempre diferentment de l'anglosaxona (Lewis, 1931: 457-458).

15 El mismo dato aporta Murià, que, a propósito de Lewi, afirma «publicà una novel·la, potser dues, i desaparegué absolutament sense deixar impacte» (Murrià, 1988: 50).

16 N. 143, noviembre, 1929, p. 360.

17 «Xavier Benguerel, *Pàgines d'un adolescent*», *Mirador*, n. 68, 15/05/1930, p. 4; «Maria Teresa Vernet: *El camí reprès, El perill*», *Mirador*, n. 80, 07/08/1930, p. 4; «L'actualitat artística. L'Escola de Belles Arts», *Mirador*, n. 91, 23/10/1930, p. 7.

En el campo literario, escribió una novela, *Un poeta i dues dones* (1935),¹⁸ y una colección de relatos breves, *Els habitants del pis 200* (1936),¹⁹ algunos de ellos ya aparecidos en publicaciones periódicas.²⁰ Su incursión en el mundo de la traducción es efímera: apenas dos cartas del epistolario de Hölderling y Rilke.²¹

No se le conoce militancia política, si bien suponemos que estuvo vinculada a la UGT, sindicato al cual debían afiliarse obligatoriamente los escritores catalanes con deseos de publicar.²²

Su nombre aparece vinculado al Lyceum Club, al Club de los Novelistas — fundado por Xavier Benguerel— y a la Asociación de Escritores Catalanes, nacida por iniciativa de Francesc Trabal, entre otros.

5. Carratalà y Lewi en la prensa catalana

Estas dos mujeres, con un perfil muy semejante en el terreno personal, presentan un objetivo similar: ampliar la cultura de la mujer media catalana a través de las revistas y publicaciones periódicas, pero desde ópticas muy diferentes y ocupando unas parcelas del periodismo bien distintas. Es muy significativo el lugar en que publican su primer y último artículo.

Carratalà publica por primera vez el 15 de junio de 1917, «Mendelssohn (1809-1847)», en *Arte Musical*, revista madrileña dedicada al fomento y a la divulgación de la música, y el último, el 14 de enero de 1939, «Emocions. Tenebra», apenas 12 días antes de la entrada de las tropas franquistas en Barcelona, en *Meridià: setmanari del front intel·lectual antifeixista*. Por su parte, Lewi publica su primer escrito, «L'home de cristall», en noviembre de 1929 para *D'Ací d'Allà*, revista literaria con críticas, comentarios, análisis, relatos breves, descripciones poéticas, etcétera, y el último artículo, «La moda. Faldilles curtes per a la primavera», el 29 de abril de 1938 para *La Dona Catalana. Revista de modes i de la llar*. Estas revistas marcan los parámetros en que se van a mover básicamente estas dos mujeres a lo largo de su trayectoria: la música, la literatura, la política y la reflexión filosófica en el caso de Carratalà, durante 22 años, con mayor o menor regularidad, y la literatura, el hogar y la moda en el caso de Lewi, en los 9 años que estuvo en activo.

De entrada ocupan dos ámbitos distintos que no se solapan en ningún momento, como nos muestra el siguiente cuadro en que se indican las áreas temáticas a las que se dedicaron fundamentalmente y las revistas para las que escribieron:

18 Badalona, Edicions Proa, 1935.

19 Barcelona, Edicions de la Rosa dels Vents, 1936.

20 El volumen se compone de seis relatos: «Els habitants del pis 200», «Quan la mort s'enamora», «Les petites coses», «Una hora», «L'extraordinari Pau» i «L'home de cristall». Los cuatro últimos aparecieron en la revista *D'Ací i D'Allà*: n. 167 (noviembre, 1931), pp. 362 y 388; n. 164 (agosto, 1931), pp. 304-305; n. 148 (abril, 1930), pp. 120-121, y n. 143 (novembre, 1929), p. 360.

21 «De l'epistolari de Hölderlin. Tubingen (1788-1793)», *La Revista*, julio-diciembre, 1931, pp. 141-142 y «De l'epistolari de Rilke. Lletres a un jove poeta», *La Revista*, julio-diciembre, 1931, pp.143-144.

22 Así lo afirma Aurora Bertrana en sus *Memòries* (2013: 85) y lo ratifica Campillo (1994: 63-64), que habla sobre la sindicación obligatoria.

	Maria Carratalà	Elvira A. Lewi
ÀREAS TEMÀTIQUES		
Música	X	---
Arte	---	X
Literatura	X	X
Guerra	X	---
Moda	--- ²³	X
Filosofia/Sociologia	X	---
PERIÓDICOS Y REVISTAS (orden alfabético)		
Avui ²⁴	---	1
Art Novell ²⁵	17	---
Arte Musical ²⁶	5	---
Ciutat (Manresa)	1	---
Claror ²⁷	1	---
D'Ací i d'Allà ²⁸	14	5
El Dia (Terrassa) ²⁹	1	---
Diari Oficial Expo Barna	1	---
La Dona Catalana ³⁰	2	157
Evolució ³¹	2	---
El Matí ³²	6	---
La Nau ³³	1	37
La Nova Revista ³⁴	11	---
L'Opinió	---	1
La Publicitat ³⁵	2	---
La Rambla ³⁶	---	2
La Revista ³⁷	---	3
Meridià ³⁸	18	---
Mirador ³⁹	---	3
Moments ⁴⁰	---	2
Vibracions	7	---
Ràdio Barcelona ⁴¹	9...	---
Revista de Catalunya ⁴²	---	2
Revista Ford ⁴³	---	4
Revue de Catalogne ⁴⁴	3	---

- 23 Es cierto que Carratalà escribió un artículo sobre moda para la revista *Ràdio Barcelona*, «La guerra i la moda» (05/03/1938, p.7), pero el tono irónico del artículo la distancia considerablemente del quehacer de Lewi. Lo mismo sucede con la revista femenina *Claror*, en la que solo publicó unos epigramas.
- 24 Este periódico barcelonés tuvo muy corta vida, apenas llegó a los tres meses: del 14 de octubre al 15 de diciembre de 1933. Su director, Josep Janés i Oliver, aprovechó la suspensión temporal del *Diario mercantil* para crear un periódico independiente que a duras penas pudo sobrevivir ante la gran competencia del mercado (Checa Godoy, 1989: 279).
- 25 *Art Novell. Revista literària mensual* se publicó entre 1924 y 1928. A partir del segundo número cambió el subtítulo: *Art Novell. Revista de Joventut*. Además de las secciones literarias, la revista contaba con una sección musical, «Música i Dansa. Per la nostra música», para la que Carratalà escribió de manera regular entre 1926 y 1928, momento de su desaparición.
- 26 *Arte Musical*, publicación quincenal editada en Madrid por Ildefonso Alier y, más tarde, por José Subirá, se dedicaba a la divulgación musical por medio de artículos de estudio y crítica, crónicas musicales, informaciones sobre estrenos en España, biografías de compositores y artistas, etcétera. Salió en enero de 1915 y cerró sus puertas en marzo de 1918 por el encarecimiento del papel a raíz de la Primera Guerra Mundial.
- 27 Aquí Carratalà publicó unos epigramas. Esta revista dirigida a un público femenino era editada mensualmente por el Instituto de Cultura y Biblioteca Popular de la Mujer entre mayo de 1935 y junio de 1936.
- 28 *D'Ací i d'Allà* fue una revista literaria, dirigida por el periodista y dramaturgo Carles Soldevila, que salía con una periodicidad mensual entre enero de 1918 y diciembre 1931. Tras una interrupción de dos meses, volvió al mercado, si bien trimestralmente. El último número data de junio de 1936. En sus páginas se encontraban relatos breves, descripciones, reflexiones literarias, comentarios sobre espectáculos, etcétera.
- 29 *El Dia* se convirtió en el portavoz de la Lliga Catalana entre 1918 y 1936. Desde el estallido de la Guerra Civil hasta su finalización pasó a manos del Frente Popular (Checa Godoy, 1989: 285).
- 30 *La Dona Catalana*, subtitulada *Revista de modes i de la llar*, se publicó entre 1925 y 1938, y contenía figurines, novelas por entregas, textos de creación literaria (prosa y poesía), artículos de divulgación, cine, curiosidades, además de consultorios femeninos, secciones sobre cocina, belleza, etcétera.
- 31 Real Mercadal define *Evolució* como «publicació pacifista i sufragista» (2006b: 210, n. 575), estuvo dirigida por Montserrat Graner de Bertrán, una de las fundadoras del Lyceum Club. Esta revista, más bien folleto de apenas 4 hojas, salía el segundo y cuarto domingo de cada mes. Dirigida a un público exclusivamente femenino, trataba temas como la mujer, las artes, las letras, los niños, la cultura y algunas noticias sobre los logros feministas.
- 32 *El Matí* fue un periódico católico, expresión de la ideología demócrata cristiana durante la República. Sus primeros números datan de mayo de 1929 y el último del 18 de julio de 1936 (Checa Godoy, 1984: 298).
- 33 *La Nau*, periódico dirigido por Antonio Rovira i Virgili, se convirtió en portavoz de Acció Republicana Catalana. A pesar de que en él participaron numerosos intelectuales, no tuvo gran éxito. Se publicó entre el 1 de octubre de 1927 y el 21 de enero de 1933.
- 34 *La Nova Revista* fue una publicación mensual dedicada a la literatura y el arte, dirigida por Josep Maria Junoy. Durante sus dos años y medio de vida (de enero de 1927 a agosto de 1929) publicó numerosos artículos sobre artes plásticas, ensayos literarios, artísticos y lingüísticos, textos narrativos breves, poemas, fragmentos de novelas, etcétera.
- 35 *La Publicitat* nació tras la adquisición del periódico *La Publicidad* por parte de Acció Catalana, partido centrista y burgués, escisión de una parte de la Lliga Regionalista a partir de la Conferencia Nacional Catalana, de 1922 (Baras, 1984: 26), que lo catalanizó y lo convirtió en su órgano de expresión. El nuevo periódico nació con el flamante partido. En su nueva versión esta publicación se mantendría en el mercado entre el 1 de octubre de 1922 y el 23 de enero de 1939.
- 36 *La Rambla* reapareció en abril de 1931 después de haber sido suspendido por la dictadura y se mantuvo hasta el 29 de julio de 1935. Llevaba el subtítulo de «Esports i Ciutadania», y, de hecho, los deportes ocupaban la mayor parte de la edición, si bien también daba cabida a artículos de opinión, información sobre espectáculos, curiosidades, reportajes y entrevistas, como las que realizó Lewi para este periódico, entre el 14 de marzo y el 5 de septiembre de 1932.

- 37 *La Revista* fue una publicación literaria fundada y dirigida por Josep Maria Picó. Entre 1915 y 1926 tenía una periodicidad quincenal; a partir de enero de 1927 hasta junio de 1936 apareció semestralmente. Esta revista estaba instigada por la intelectualidad de los años veinte y treinta, y entre sus colaboradores se hallaban, por ejemplo, los poetas Carles Riba y J. V. Foix. En sus páginas se encontraba crítica literaria y artística, ensayo, teatro, artículos eruditos, etcétera. El estallido de la Guerra Civil supuso el cierre de la publicación.
- 38 *Meridià. Setmanari de literatura, art i política. Tribuna del front intel·lectual antifeixista* se publicó entre enero de 1938 y enero de 1939. Contaba con diversas secciones fijas, como «Política», sobre acontecimientos nacionales e internacionales; «Col·laboracions» con artículos diversos: crítica literaria, musical o artística; «Les Arts», dedicada al arte; «Les Lletres», sobre ensayos y literatura; «Espectacles», etcétera.
- 39 *Mirador* se definía como «Semanario de literatura, arte y política». Se publicó entre el 31 de enero de 1929 y el 10 de junio de 1937. Las secciones de que constaba se mantuvieron a lo largo de su vida: información general, textos políticos, historia, política internacional, ensayo político, reseñas, entrevistas, etcétera y una importante sección dedicada a la literatura: «Les Lletres», con biografías, premios, homenajes, exposiciones, cuentos, narraciones, etcétera (Campillo y Centelles, 1979: 154-155).
- 40 *Moments: La revista del nostre temps*, con una periodicidad irregular entre el 12 de diciembre de 1936 y mediados de 1938 (en total, once números), entroncaba con el sindicato UGT al que estaban afiliados los Dibujantes Profesionales, la Agrupación de Escritores Catalanes, la Agrupación Profesional de Periodistas y el Sindicato de Agentes y Técnicos de Publicidad. Presentaba contenidos diversos: noticias sobre la guerra, recortes de prensa extranjera, artículos de moda, historia y literatura (poemas, narrativa, cuentos), junto con semblanzas de personajes de actualidad, secciones de arte, libros, cine y deportes.
- 41 *Ràdio Barcelona* se publicaba semanalmente entre 1923 y 1938. Contenía programas de emisoras extranjeras, de Radio Barcelona y de Radio Asociación de Cataluña, con artículos variados sobre radiofonía, cine, arte, teatro... Asimismo contaba con secciones de información mundial, estatal y secciones breves y curiosidades (Campillo y Centelles, 1979: 100). En los últimos números aumentan los artículos de tipo político afines a los ideales comunistas.
- 42 *Revista de Catalunya*, patrocinada por la Institució de les Lletres Catalanes y dirigida inicialmente por A. Rovira i Virgili, se publicó entre 1924 y 1967, si bien en su última etapa en el exilio. Publicaba ensayos de contenido histórico y político, literarios, filosóficos, económicos, filológicos y retratos biográficos de personalidades del mundo de la literatura y la cultura.
- 43 Esta revista de carácter cultural era propiedad del magnate del automóvil Henry Ford. Publicó 40 números entre finales de 1929 y abril de 1936, y contaba con secciones diversas: autos, viajes, moda, empresas, acontecimientos varios, sucesos en la fábrica, etcétera (Cortés Martí, 2011: 37).
- 44 *La Revue de Catalogne* se editaba en Marsella y se concibió como una «plataforma finançada per Cambó des d'on s'havia de mostrar al món l'estat de la cultura catalana» (Coll-Vinent, 2010: 55). La revista publicaba en francés y en catalán en las diferentes secciones de que constaba: «Textes», «Commentaires Internationaux», «Choses littéraires» o «Faites diverses», y un amplio cajón de sastrre que llevaba por título «Chroniques-Notes-Réflexions». El número se cerraba con un apartado de textos literarios: «Hors-texte». Apenas se llegaron a publicar cinco números entre el 25 de marzo y el 1 de agosto de 1929.

He sombreado las tres revistas en las que coinciden: *D'Ací i d'Allà*, *La Dona Catalana* y *La Nau*, y en ningún caso son competidoras, pues las dos incursiones de Carratalà en el terreno de Lewi son muy puntuales, apenas tres artículos: dos retratos biográficos (uno sobre la arpista y compositora Lluïsa Bosch i Pagès y otro sobre la contralto Concepción Callao),⁴⁵ y unos comentarios a propósito de la fiesta del libro de Sant Jordi de 1931.⁴⁶

Obsérvese que solo convergen en el ámbito literario, si bien con estilos muy distintos. Frente al romanticismo folletinesco de los relatos breves de Carratalà aparece la fuerza creativa y la originalidad de Lewi:

Si bé Isabel s'havia entretingut minuciosament vestint-se i agençar-se per reconquerir l'Enric i derrotar una rival, l'amiga que l'havia traïda, no trigà a adonar-se que l'admiració i la curiositat que suscitava eren els seus aliats més eficaços. Li vingué al pensament que no s'havia accentuat prou el carmí del llavis pintats, ara aquest detall la feia riure, no sabia per què (Carratalà, 1929: 157).

L'home en sentir tal afirmació i contemplant al mateix temps la seva obra féu un salt enrera. La sobtada revelació va fer-lo quasi defallir de joia, però d'una joia tímida, deliciosa i rosada, com una apoteosi de somni. A la vista del seu fang vivent no podia ja dubtar. Havia de creure en ell mateix i repentinament sorgí un raig de fe que l'il·luminà transformant-lo en un altre ésser que de tant majestuós que era, l'estatueta al seu costat agafà les proporcions d'una figureta de pessebre (Lewi, 1930a: 120).

Lewi arrasa en el campo de la moda, el hogar y la mujer en *La Nau* y *La Dona Catalana*, tanto en lo que atañe a los artículos sobre profesiones femeninas, como a los de los cuidados y consejos dirigidos a la mujer. En cambio, Carratalà domina las áreas musicales y políticas, sin competencia con la especialista en Bellas Artes, y escribirá básicamente para *Art Novell*, *D'Ací i D'Allà*, *La Nova Revista*, *Meridià*, *Vibracions* y *Ràdio Barcelona*.

Y las diferencias entre estas dos mujeres en el terreno del periodismo se observa también en el género utilizado:

GÈNERO PERIODÍSTICO		
Relato breve	3	7
Prosa literaria	13	---
Artículo ⁴⁷	90	170
Entrevista	---	37
Poesía	24 epigramas	---
Fragmento novela	---	1

45 «Lluïsa Bosch i Pagès», *La Dona Catalana*, n. 229, 21/02/1930, p. 10, y «Concepció Callao», n. 257, *La Dona Catalana*, 05/09/1930, pp. 4-5.

46 «La festa del llibre. Unes quartilles de Maria Carratalà», *La Nau*, 29/04/1931.

47 Dentro del concepto «artículo» no distingo entre opiniones, comentarios o semblanzas, reseñas o críticas de arte, literatura o espectáculos.

Carratalà no publicará nunca entrevistas realizadas por ella misma ni fragmentos de novela. Su terreno básicamente es el del ensayo con alguna incursión en el mundo de la literatura a través de sus artículos. Entre estos, encontramos los de temática musical y literaria, con sus descripciones y relatos breves en su primera época (1926-1931), y los de temática política, filosófica y literaria con sus «impresiones» (escritos breves y subjetivos), en su tercera época (1936-1939).⁴⁸ Por su parte, Lewi no se aproxima al terreno de la composición poética en ningún momento ni a la prosa literaria, si no es en formato de relato breve.

Y el acercamiento a las diversas áreas, técnicas y revistas de una y otra demuestran que, si bien tenían un propósito idéntico, el formativo, el concepto que tienen de la mujer difiere considerablemente. Carratalà se dirige a un público más culto, más elevado, más elitista, escribe pensando en que no debe hacer concesiones a su interlocutor, sea masculino o femenino. Considera que no existe diferencia entre un público y otro: sus artículos tienen el mismo tono que el de sus congéneres masculinos y los temas de que trata se acercan más a los de los hombres que a los de las mujeres. Son especialmente destacables sus últimos artículos en los que alterna la reflexión filosófica con la movilización y el compromiso de los intelectuales en política: «Els nostres intel·lectuals s'han inhibit fins ara de la lluita de idees en el terreny social. I nosaltres no aprofitem aquesta actitud. [...] Un intel·lectual no pot renunciar a aquesta funció, i si hi renuncia comet una doble deserció, com a home i com a intel·lectual» (Carratalà, 1937a: 1).

En cambio, Lewi se convierte en la educadora de un «falso feminismo» o de una modernidad femenina que abría las puertas a la mujer a ámbitos todavía no explorados, pero bien delimitados. Téngase en cuenta, por ejemplo, que una entidad tan moderna como el Club Femenino de Deportes de Barcelona ostentaba como objetivo acercar a las mujeres al mundo del deporte por razones de salud, de estética y para mejorar la raza (*vid.* definición de más arriba) —¿en aras de convertirse en un objeto estético digno de lucirse y ser lucido, y gozar de una salud envidiable de cara a la maternidad?— y abrirle un espacio para la tertulia. Visto con un poco de distancia, Lewi y muchas de las intelectuales de la época no dejaban de representar la modernidad conservadora («conservative modernity», de Alison Light), que Real Mercadal define en los siguientes términos:

El patró de la dona que s'hi construïa i defensava reposava en una intersecció ideal de salut, bellesa i educació que integrava paràmetres inèdits o anteriorment excepcionals (l'esport, la consciència política, l'autonomia econòmica, la formació intel·lectual, etcètera) sense menystenir els antics (la preparació per al treball de la casa o la centralitat del matrimoni en la vida de la dona), en una apropiació complexa dels nous clisés, difusos per l'exemple del cinema (2006b: 48).

48 Sobre las diferentes épocas en que se divide la producción de Carratalà, consúltese Julio (en prensa [b]).

Lewi se situa en la órbita femenina (si bien sería injusto circunscribirla solo en el ámbito doméstico de los artículos de *La Nau* o *La Dona Catalana*)⁴⁹ y entronca con las inquietudes de otras periodistas, que desde un punto de vista deportivo, cultural, político o literario se dirigen directamente a las mujeres desde las publicaciones periódicas. Baste recordar los nombres de Anna Maria Martínez Sagi, redactora desde 1934 de la sección «L'esport i la dona» en el diario *La Rambla*; de Rosa María Arquimbau, destacada columnista de «Crònica Frívola», en *Flames Noves*; de Anna Murià, autora de la sección «La dona i la llar» de *La Nau*, o de María Teresa Gibert, que contaba con la sección «Pàgina de la dona» en *La Humanitat*, entre otras.

Carratalà y Lewi representan dos concepciones distintas de la mujer. Por un lado, la que la sitúa en un plano de igualdad con el otro sexo y, en consecuencia, en la esfera de la intelectualidad más pura —de ahí que Carratalà se adentre en el ensayo musical, la política o la filosofía, y, por otro, la que, dotando de rasgos modernos a la mujer republicana, no la acaba de desligar del ámbito doméstico, de ahí que Lewi abarque las áreas pertenecientes al arte, la decoración, el hogar o las profesiones femeninas, porque es consciente de que su público es un público formado exclusivamente por mujeres.

Carratalà y Lewi encarnan, pues, dos maneras distintas de entender la educación del género femenino durante la República a través de la prensa, dos estilos muy personales con un único objetivo, dos aproximaciones dispares sobre el nuevo concepto de mujer como destinataria cultural y, tras el fin de la Guerra Civil, comparten un único e idéntico destino: el del silencio de los vencidos.

6. Bibliografía

- BARAS, Montserrat (1984) *Acció Catalana 1922-1936*, Barcelona, Curial.
- BERTRANA, AURORA (1931) «Feminismo», *La Nau*, 13 de març.
- _____ (1973) *Memòries fins el 1935*, Barcelona, Pòrtic.
- _____ (2013) *Memòries. Del 1935 fins al retorn a Catalunya*, Girona, Diputació de Girona.
- CAMPILLO, Maria y CENTELLES, Ester (1979) *La premsa a Barcelona 1936-1939*, Barcelona, Centre d'Estudis d'Història Contemporània.
- CAMPILLO, Maria (1994) *Escriptors catalans i compromís antifeixista*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- CARRATALÀ, Maria (1927) «La dramaturgia wagneriana. Resposta al Sr. Vicens M^a de Gibert», núm. 38 (febrer), *Art Novell*, pp.16-18.
- CARRATALÀ, Maria (1927) «Amigues», *D'Ací i d'Allà*, mayo de 1929, p. 157
- _____ (1933) «Una bella tasca. Les directrius del Lyceum Club», 25 de junio, *L'Opinió*, p. 4.
- _____ (1937a) «Els intel·lectuals i la revolució», *La Publicitat*, 3 de julio, p. 1.
- _____ (1937b) «La dona en la guerra i en la Revolució», *Ràdio Barcelona*, 17 de julio, p. 11.

49 Una relación completa sobre la producción escrita de Lewi puede consultarse en Real Mercadal i GELCC (2009). Disponible en: <http://www.traces.uab.es/gelcc/escriptors/autores/destacades>.

- CHECA GODOY, Antonio (1989) *Prensa y partidos políticos durante la II República*, Salamanca, Universidad de Salamanca.
- COLL-VINENT, Sílvia (2010) «Joan Esterlich i la cultura europea del seu temps», *Actes de les Jornades d'Estudi sobre Joan Esterlich*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, pp. 37-56.
- CORTADA ANDREU, Esther (2008) «Feminisme i educació a principis del segle xx», *Pedagogia, política i transformació social (1900-1917)*, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans.
- CORTÉS MARTÍ, Josep M. (2011) *La tecnòpolis catalana: 1900-1936*, Tarragona, Publicacions de la Universitat Rovira i Virgili.
- FOGUET I BOREU, Francesc (1998) «Lyceum Club de Barcelona. Una aposta per un "teatre intel·ligent" (1934-1937)», *Serra d'Or*, núm. 465 (setembre), pp. 62-65.
- _____ (2006) «Florentina, una peça inèdita de Maria Carratalà», *Pausa*, núm. 25 (desembre), pp. 65-95.
- JULIO, Teresa (en prensa [a]) «Recuperant la memòria històrica: Maria Carratalà, una traductora teatral de preguerra», *Caplletra*.
- _____ (en prensa [b]) «Maria Carratalà, un retrat literari», Barcelona, Institut d'Estudis Catalans.
- (1925) «L'educació femenina a Catalunya» *Art novell*, agosto, n. 20, p. 1.
- LEWI, Elvira Augusta (1930a) «L'extraordinari Pau», *D'Ací i d'Allà*, abril, p. 120.
- _____ (1930b) «La solució del problema intel·lectual a Catalunya», *Revista de Catalunya*, n. 63 (noviembre), pp. 233-235.
- _____ (1931) «Converses amb les nostres dones», *D'Ací i d'Allà*, diciembre, p. 457-458
- _____ (1931) «Manifest a les dones», *La Publicitat*, 5 de julio, p. 4.
- PESSARRODONA, Marta (2010) *El exilio violeta. Escritoras y artistas catalanas exiliadas en 1939*, Barcelona, Meteora.
- REAL MERCADAL, Neus (1998) *El Club Femení i d'Esports de Barcelona, plataforma d'acció cultural*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- _____ (2006a) «D'un temps, d'un país: Elvira Augusta Lewi», *Els Marges*, n. 79, pp. 63-76.
- _____ (2006b) *Dona i Literatura a la Catalunya de preguerra*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- REAL MERCADAL, Neus i GELCC (2009) <http://www.traces.uab.es/gelcc/escriptores/autores/destacades>. Fecha de consulta: 20 de mayo de 2014.
- SAMSÓ, Joan (1994) *La cultura catalana: entre la clandestinitat i la represa pública*, vol. I, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat.

Recibido el 29 de julio de 2014

Aceptado el 30 de enero de 2015

BIBLID [1132-8231 (2015) 27: 131-145]